Porównanie tłumaczeń Jana 11:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Jezus już nie otwarcie chodził wśród ― Judejczyków, ale odszedł stamtąd do ― kraju blisko ― pustkowia, do Efraim zwanej miejscowości, i tam pozostał z ― uczniami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc nie już jawnie chodził wśród Judejczyków ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowiu do Efraim które jest nazywane miastem i tam przebywał z uczniami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Jezus nie chodził już wśród Żydów jawnie,\* ale odszedł stamtąd w okolice blisko pustyni, do miasta zwanego Efraim,\*\* \*\*\* i tam przebywał z uczniami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem Jezus już nie otwarcie chodził wśród Judejczyków, ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowia, do Efraimem nazywanego miasta, i tam został z uczniami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc nie już jawnie chodził wśród Judejczyków ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowiu do Efraim które jest nazywane miastem i tam przebywał z uczniami Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Jezus nie chodził już wśród Żydów jawnie, ale odszedł stamtąd w okolice pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał wraz z uczniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus już nie chodził jawnie wśród Żydów, ale odszedł stamtąd do krainy, która leży w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam mieszkał ze swoimi uczniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus już nie chodził jawnie między Żydami, ale stamtąd odszedł do krainy, która jest blisko puszczy, do miasta, które zowią Efraim, i tamże mieszkał z uczniami swoimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezus tedy już nie chodził jawnie między Żydy, ale odszedł do krainy blisko pustyniej, do miasta, które zowią Effrem, i tam mieszkał z uczniami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd Jezus już nie występował otwarcie wśród Żydów, tylko odszedł stamtąd do krainy w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał ze swymi uczniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus więc już nie chodził jawnie między Żydami, ale odszedł stamtąd do krainy w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał wraz z uczniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd Jezus nie występował już publicznie wśród Żydów, ale odszedł stamtąd do krainy w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i przebywał tam z uczniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus więc nie pojawiał się już jawnie wśród Żydów, lecz usunął się w okolice w pobliżu pustyni, do miejscowości zwanej Efraim, gdzie przebywał ze swymi uczniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego powodu Jezus już nie chadzał jawnie wśród Judejczyków, lecz odszedł stamtąd do krainy przyległej do pustkowia, do miejscowości o nazwie Efraim. Tam się zatrzymał z uczniami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Jezus unikał Żydów, oddalił się stamtąd na teren w pobliżu pustyni, do miasta Efraim i tam przebywał z uczniami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżała się Pascha żydowska. A przed Paschą wielu z tej okolicy udało się do Jerozolimy, aby odbyć rytualne oczyszczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус більше не ходив відкрито між юдеями, але пішов звідти у край, що біля пустині, до міста, що називається Єфрем, і тут залишався з учнями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten więc Iesus już nie wszystko-spływem deptał wkoło w Judajczykach, ale odjechał bazując w tamtym stamtąd do wyodrębnionej krainy blisko spustoszonej opuszczonej okolicy, do Efraim powiadanego miasta, i tam pozostał wspólnie z uczniami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus nie chodził już otwarcie między Żydami, ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowia, do miasta nazwanego Efraim i tam przebywał ze swoimi uczniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Jeszua nie pojawiał się już publicznie wśród Judejczyków, ale odszedł stamtąd na obszar w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i został tam wraz z talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Jezus już nie chodził jawnie wśród Żydów, lecz odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowia, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał z uczniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego przestał On jawnie poruszać się po Judei. Skierował się natomiast wraz z uczniami do Efraim, miasteczka położonego blisko pustyni, i tam się zatrzymał. |

1. 1) <x>500 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Efraim : Ofra (<x>60 18:23</x>) lub Efron (<x>60 15:9</x>) (?), ok. 22 km na pn wsch od Jerozolimy; <x>500 11:54</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 13:23</x> [↑](#footnote-ref-4)